

No. 40058

**Spain
and
Bulgaria**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Bulgaria on the abolition of visas. Sofia, 6 November 2001 and 13 December 2002

Entry into force: *1 January 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Bulgarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 March 2004*

**Espagne
et
Bulgarie**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Bulgarie relatif à la suppression de visas. Sofia, 6 novembre 2001 et 13 décembre 2002

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *bulgare et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 23 mars 2004*

I

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ
№ КО 154 - 32-8

Министерството на външните работи на Република България поднася своите почитания на Посолството на Кралство Испания в София и като потвърждава получаването на нота № 57/01 от 6 април 2001 г. и нота № 66/01 от 17 април 2001 г., с които бе връчен проект на Споразумение за взаимно премахване на визите между Република България и Кралство Испания, има честта да съобщи за съгласието на Правителството на Република България и да предложи Споразумението да бъде сключено чрез размяна на ноти със следното съдържание:

“Водени от желанието да развият отношенията между Република България и Кралство Испания и да насърчават свободното движение на гражданите на своите страни, и в приложение на Регламент № 539/2001 от 15 март 2001 г. на съвета на Европейския съюз, който включва в чл. 1, раздел 2 списък на страните, чийто граждани са освободени от изискването да притежават визи при пресичането на външните граници на страните-членки, ако пребиваването им не надхвърля три месеца,

Република България и Кралство Испания се договориха за следното:

Член 1

1. Гражданите на всяка от Договарящите страни, притежаващи валидни обикновени паспорти, могат да влизат на територията на другата Договаряща страна за максимален престой до 90 /деветдесет/ дни в течение на период от 6 /шест/ месеца, считано от датата на първото преминаване, без да имат право да упражняват трудова дейност.

ДО
ПОСОЛСТВОТО НА
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ
СОФИЯ

2. Когато граждани на Република България влязат на територията на Кралство Испания, след като са преминали транзитно през територията на една или повече страни, подписали Споразумението за прилагане на договора от Шенген от 19 юни 1990 г., 90 /деветдесет/ дни се считат от датата, на която е пресечена външната граница, определяща зоната за свободно движение, съставена от споменатите страни.

Член 2

1. Министерствата на външните работи на Република България и Кралство Испания разменят по дипломатически път образци от валидните документи за пътуване.

2. В случай на промяна на валидните документи за пътуване или на въвеждане на нови видове документи за пътуване, Договарящите страни си разменят по дипломатически път образци заедно с всички необходими данни за тяхното ползване не по-късно от тридесет дни преди датата на тяхното въвеждане.

Член 3

Предходните разпоредби не освобождават гражданите на Договарящите страни от задължението да спазват законодателството и нормите, действащи на територията на другата Договаряща страна.

Член 4

Всяка от Договарящите страни може да прекрати Споразумението в писмена форма и по дипломатически път. Действието на настоящото Споразумение се прекратява след 90 /деветдесет/ дни, считано от датата на получаването на нотификацията за прекратяването му от другата Страна, като във всеки случай валидността му ще отговаря на разпоредбите или спогодбите, които Европейската общност може да приеме или подпише в тази област

Член 5

Всяка от Договарящите страни може временно да спре действието на настоящото Споразумение изцяло или частично, чрез писмено уведомление по дипломатически път. Преустановяване действието на Споразумението влиза в сила 30 /тридесет/ дни от датата на получаване на нотификацията.

Член 6

Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок.”

Министерството на външните работи на Република България предлага ако горепосоченото предложение е приемливо за Правителството на Кралство Испания, то тази нота и нотата-отговор на Посолството на Кралство Испания в София, с която се изразява съгласието на Правителството на Кралство Испания за това, да съставляват Споразумение между Правителството на Република България и Правителството на Кралство Испания за взаимно премахване на визите, което влиза в сила 15 /петнадесет/ дни от датата на получаване на положителния отговор.

Министерството на външните работи на Република България се ползва от случая да поднови пред уважаемото Посолство на Кралство Испания в София уверенията в отличната си към него дочит.

София, 6 ноември 2001 г.

**REPÚBLICA DE BULGARIA
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
Nº KO 154-32-8**

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria saluda atentamente a la Honorable Embajada del Reino de España en Sofía y acusando recibo de las Notas Nº 57/01 de fecha 6 de abril de 2001, y Nº1 66/01 de fecha 17 de abril de 2001, con las que fue remitido el proyecto de Acuerdo de Supresión de los Visados entre la República de Bulgaria y el Reino de España, tiene el honor de notificar el consentimiento del Gobierno de la República de Bulgaria para firmar este Acuerdo mediante el canje de Notas con el siguiente contenido:

“Guiados por el ánimo de desarrollar las relaciones entre la República de Bulgaria y el Reino de España, y de fomentar la libre circulación de los ciudadanos de los respectivos países, y en aplicación del Reglamento nº. 539/2001 de fecha 13 de marzo de 2001 del Consejo de la Unión Europea, que en su Artículo 1, párrafo 2 incluye la lista de los países, cuyos nacionales están exentos de la necesidad de visados para atravesar las fronteras de los países miembros, en caso de que la estancia no supere el período de tres meses,

La República de Bulgaria y el Reino de España acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

1. Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes, titulares de pasaportes ordinarios, en vigor, pueden entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, para una estancia de un máximo de 90 (noventa) días durante un período de 6 (seis) meses, contados a partir de la fecha de la primera entrada, sin derecho a ejercer una actividad laboral.

2. Cuando los ciudadanos de la República de Bulgaria entren en el territorio del Reino de España después de haber transitado por el territorio de uno o más Países Parte del Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen del 19 de Junio de 1990, los 90 (noventa) días surtirán efecto a partir de la fecha en que hayan cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos países.

Artículo 2

1. Los Ministerios de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria y del Reino de España intercambiarán por vía diplomática ejemplares de los documentos de viaje vigentes.

2. En caso de modificar los documentos de viaje en vigor o de introducir nuevos tipos de documentos de viaje, las Partes Contratantes intercambiarán por vía diplomática los ejemplares, junto con todos los datos necesarios para su uso, no más tarde de los 30 días contados a partir de la fecha de introducción de los mismos.

Artículo 3

Las Disposiciones anteriores no eximen a los nacionales de las Partes Contratantes de la obligación de observar la legislación y las normas vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 4

Cada una de las Partes Contratantes puede denunciar el Acuerdo por escrito y por vía diplomática. La validez del presente Acuerdo expira al cabo de los 90 (noventa) días a contar desde la fecha de la recepción de la notificación de la denuncia por la otra Parte, y, en todo caso, su validez se atenderá a las Disposiciones o Convenios que la Comunidad Europea pueda adoptar o firmar sobre esta materia.

Artículo 5

Cada una de las Partes Contratantes puede suspender, por un tiempo provsional, la acción del presente Acuerdo total o parcialmente, mediante una notificación por escrito, por vía diplomática. La suspensión del Acuerdo surtirá efecto a partir de los 30 (treinta) días, contados desde la fecha de recepción de la notificación.

Artículo 6

El presente Acuerdo se firma por un plazo indefinido.”

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria sugiere que, en caso de que la proposición expuesta con anterioridad sea aceptada por el Gobierno del Reino de España, la presente Nota y la Nota de respuesta de la Embajada del Reino de España notificando el consentimiento del Gobierno del Reino de España para ello, constituyan el Acuerdo entre el Gobierno de la República de Bulgaria y el Gobierno del Reino de España para la supresión mutua de los visados, que entraría en vigor 15 días después de la fecha de recepción de la respuesta positiva.

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria aprovecha la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada del Reino de España el testimonio de su más alta consideración.

Sofia, 6 de noviembre de 2001

**A LA EMBAJADA DEL REINO DE ESPAÑA EN
SOFIA**

II

Embajada de España

Núm. 155/02

NOTA VERBAL

La Embajada del Reino de España saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria, y tiene el honor de acusar recibo a su Nota Verbal KO 154-32-8 de 6 de noviembre de 2001, que dice lo siguiente:

[See note I -- Voir Note I]

La Embajada del Reino de España en Sofía comunica que España está conforme con lo que antecede y, por consiguiente, la Nota Verbal de ese Ministerio de Asuntos Exteriores y la presente Nota de respuesta constituyen un Acuerdo entre los dos países en esta materia, que entrará en vigor 15 (quince) días después de la fecha de recepción de esta respuesta positiva.

Esta Embajada agradecería a ese Ministerio el acuse de recibo de la presente Nota Verbal.

Adjunto a la presente Nota Verbal se acompaña copia de la Plenipotencia --con su correspondiente traducción al búlgaro-- conferida por las autoridades españolas competentes a favor del Embajador de España en Sofía, por lo que se le otorga pleno poder para efectuar el presente Canje de Notas.

La Embajada del Reino de España aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria el testimonio de su más alta consideración.

Sofía, 13 de diciembre de 2002

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE BULGARIA.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF BULGARIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. KO 154-32-8

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Spain in Sofia and, acknowledging receipt of Note No. 57/01 of 6 April 2001 and Note No. 1 66/01 of 17 April 2001 transmitting the draft Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of Spain on the Abolition of Visas, has the honour to announce that the Government of the Republic of Bulgaria has agreed to sign this Agreement through an exchange of Notes containing the following text:

"Guided by the desire to develop relations between the Republic of Bulgaria and the Kingdom of Spain, and to promote the free movement of the nationals of their respective countries, and in application of European Council Regulation No. 539/2001 of 13 March 2001, which in article 1, paragraph 2, refers to the list of countries whose nationals are exempt from visa requirements when crossing the borders of member States, for stays of no more than three months,

The Republic of Bulgaria and the Kingdom of Spain agree as follows:

Article 1

1. The nationals of either Contracting Party who hold a valid regular passport may enter the territory of the other Contracting Party, for a maximum stay of ninety (90) days over a six-month period, starting from the date of first entry, without the right to work.

2. When nationals of the Republic of Bulgaria enter the territory of the Kingdom of Spain after passing through the territory of one or more countries parties to the Convention of 19 June 1990 concerning the application of the Schengen Agreement, the ninety-day time limit shall start on the date on which they crossed the exterior border of the free movement zone defined by those countries.

Article 2

1. The Ministers for Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and the Kingdom of Spain shall exchange through the diplomatic channel specimens of their respective travel documents in force.

2. In the event that changes are made to travel documents in force, or new types of travel documents are introduced, the Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel specimens thereof together with all necessary data for their use, no later than thirty (30) days from the date of the introduction of such documents.

Article 3

The preceding provisions do not absolve the nationals of the Contracting Parties from the obligation to respect the laws and regulations currently in force in the territory of the respective Contracting Party.

Article 4

Either Contracting Party may denounce the Agreement in writing and through the diplomatic channel. The validity of this Agreement shall expire ninety (90) days after the date of receipt of the notice of denunciation by the other Party and, in any event, its validity shall be governed by any provisions or conventions on the subject adopted or signed by the European Community.

Article 5

Either of the Contracting Parties may provisionally suspend this Agreement, in whole or in part, by written notification through the diplomatic channel. The suspension of the Agreement shall take effect thirty (30) days after the date of receipt of the notification.

Article 6

This Agreement is signed for an indefinite period."

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria suggests that, if this proposal is accepted by the Government of the Kingdom of Spain, this Note and the Note containing the reply of the Embassy of the Kingdom of Spain notifying the consent of the Government of the Kingdom of Spain shall constitute the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of Spain for the reciprocal abolition of visas, which shall enter into force fifteen (15) days after the date of receipt of the positive response.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria takes this opportunity to convey to the Embassy of the Kingdom of Spain the assurances of its highest consideration.

Sofia, 6 November 2001

Embassy of the Kingdom of Spain
Sofia

II
EMBASSY OF SPAIN

No. 155/02

NOTE VERBALE

The Embassy of the Kingdom of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note Verbale KO 154-32-8 of 6 November 2001, which reads as follows:

[See Note I]

The Embassy of the Kingdom of Spain in Sofia has the honour to announce that the Government of the Kingdom of Spain accepts the foregoing and that the Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and this reply shall therefore constitute an Agreement between the two countries on the subject, which shall enter into force fifteen (15) days after the date of receipt of this positive reply.

The Embassy would be grateful if the Ministry would acknowledge receipt of this Note Verbale.

Attached to this Note Verbale is a copy of the instrument of full powers¹ - with a corresponding translation into Bulgarian - issued by the competent Spanish authorities to the Ambassador of Spain in Sofia, whereby full powers are granted to effect the present exchange of Notes.

The Embassy of the Kingdom of Spain takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the renewed assurances of its highest consideration.

Sofia, 13 December 2002

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

1. Not published herein.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No KO 154-32-8

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume d'Espagne à Sofia et, accusant réception des Notes N° 57/01 du 6 avril 2001 et N° 1 66/01 du 17 avril 2001, qui transmettent le projet d'Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume d'Espagne relatif à la suppression de visas, a l'honneur d'annoncer que le Gouvernement de la République de Bulgarie a accepté de conclure ledit Accord par le biais d'un échange de notes, libellé comme suit:

"Guidé par le désir de développer les relations entre la République de Bulgarie et le Royaume d'Espagne et de promouvoir la libre circulation des ressortissants de leurs pays respectifs et, conformément au règlement du Conseil de l'Union européenne N° 539/2001 du 15 mars 2001, qui, au paragraphe 2 de son Article premier énumère la liste des pays dont les ressortissants sont dispensés de l'obligation de visa lors du franchissement des frontières des États membres, pour des séjours ne dépassant pas trois mois,

La République de Bulgarie et le Royaume d'Espagne conviennent de ce qui suit:

Article premier

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes en possession d'un passeport ordinaire en cours de validité peuvent entrer sans visa dans le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pendant quatre-vingt-dix (90) jours au maximum pendant une période de six mois, à compter de la date de la première entrée, sans avoir le droit de travailler.

2. Lorsque des ressortissants de la République de Bulgarie pénètrent dans le territoire du Royaume d'Espagne après avoir traversé le territoire d'un ou de plusieurs États parties à la Convention du 19 juin 1990 relative à l'application de l'Accord de Schengen, le délai de quatre-vingt-dix jours court à partir de la date à laquelle ces ressortissants franchissent la frontière extérieure de la zone de libre circulation formée desdits États.

Article 2

1. Les Ministres des Affaires étrangères de la République de Bulgarie et du Royaume d'Espagne échangent, par la voie diplomatique, des modèles de leurs documents de voyage respectifs en vigueur dans leurs pays.

2. Au cas où des modifications sont apportées aux documents de voyage en vigueur, ou si de nouveaux types de documents de voyage sont introduits, les Parties contractantes

échangeant, par la voie diplomatique, les nouveaux modèles accompagnés de toutes les données nécessaires pour leur utilisation, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date d'introduction des documents en question.

Article 3

Les précédentes dispositions ne dispensent pas les ressortissants des pays des Parties contractantes de l'obligation de se conformer aux lois et réglementations en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

Article 4

Chaque Partie contractante peut dénoncer l'Accord par une notification écrite acheminée par la voie diplomatique. Dans ce cas, la validité du présent Accord expire quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie et, dans tous les cas, sa validité est régie par les dispositions de conventions sur le sujet adoptées ou signées par la Communauté européenne.

Article 5

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut temporairement suspendre l'application du présent Accord en totalité ou en partie, par une notification écrite acheminée par la voie diplomatique. La suspension de l'Accord prend effet trente (30) jours après la date de réception de ladite notification.

Article 6

Le présent Accord est conclu et signé pour une période indéfinie."

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie suggère que, si cette proposition est agréable au Gouvernement du Royaume d'Espagne, la présente Note et la note contenant la réponse de l'Ambassade du Royaume d'Espagne notifiant le consentement du Gouvernement du Royaume d'Espagne constituent l'Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume d'Espagne relatif à l'abolition réciproque des visas, qui entrera en vigueur quinze (15) jours après la date de réception de la réponse positive.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie saisit cette occasion pour adresser à l'Ambassade du Royaume d'Espagne les assurances de sa plus haute considération.

Sofia, le 6 novembre 2001

Ambassade du Royaume d'Espagne
Sofia

II
AMBASSADE D'ESPAGNE

No 155/02

NOTE VERBALE

L'Ambassade du Royaume d'Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie et a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale du Ministère KO 154-32-8 du 6 novembre 2001 qui se lit comme suit:

[Voir Note I]

L'Ambassade du Royaume d'Espagne à Sofia est heureuse d'annoncer que le Gouvernement du Royaume d'Espagne accepte la proposition ci-dessus et que la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie et la présente réponse constituent par conséquent un Accord entre les deux pays sur le sujet, qui entrera en vigueur quinze (15) jours après la date de réception de ladite confirmation.

L'Ambassade serait reconnaissante au Ministère de bien vouloir accuser réception de la présente Note verbale.

Une copie de la délégation de pouvoirs¹ - accompagnée de la traduction correspondante en bulgare - délivrée par les autorités espagnoles compétentes à l'Ambassade du Royaume d'Espagne à Sofia, au titre de laquelle les pleins pouvoirs lui sont accordés pour procéder au présent échange de notes, est jointe en annexe.

L'Ambassade du Royaume d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie les assurances de sa très haute considération.

Sofia, le 13 décembre 2002

Ministère des Affaires étrangères
de la République de Bulgarie

1. Non publiée ici.

